MFN 1391

¿Qué se debe "saber" antes de comenzar a traducir?

Roxana Singer,
Ana María Maccioni de Curtó,
Marta Susana Celi de Marchini,
Escuela Superior de Lenguas,
Universidad Nacional de Córdoba.

Antes de comenzar a traducir

El objetivo de esta ponencia es presentar una experiencia docente que, en el momento de su gestación, era única en las escuelas de traducción de la Argentina.

Marzo de 1990. Un nuevo plan de estudios comienza en la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, el séptimo y quizá el más innovador. Sentíamos la necesidad de "aggiornarnos", de ponernos a la altura de las instituciones internacionales de excelencia académica, de incluir nuevos conocimientos y sobre todo de responder a los actuales requerimientos del mercado laboral. Es así como se producen tanto en los planes cuanto en la currícula cambios fundamentales: entre ellos, la introducción de la carrera de licenciatura en literatura en lenguas extranjeras y la reorganización de las carreras de Traductorado. Una primera y decisiva modificación: los alumnos son invitados a elegir desde el momento de su inscripción la opción por alguna de las especialidades, lo que antes se hacía después de un currículum común de dos años. A manera de introducción y como primera materia de la especialidad se incluye, en primer año de las carreras de Traductorado, la asignatura Introducción a la traductología de régimen cuatrimestral, común a todas las lenguas, dictada en castellano. Quizá sorprenda el hecho de que la materia esté dictada en lengua materna, pero en aquel momento se pensó, y creemos acertadamente, que los alumnos todavía no estaban en condiciones de afrontar algunas refllexiones teóricas fundamentales en su lengua de estudio. Debemos también tener en cuenta que en nuestra escuela se dictan cuatro traductorados y que la problemática de recursos, tanto humanos como económicos, no es despreciable.

En el momento de esbozar una propuesta programática coherente, surgieron dos preguntas fundamentales: qué hacer y cómo hacer. Para decidir a propósito de la primera, es decir, qué hacer, nos centramos en dos ideas vectoras: qué se pretendía de nuestros alumnos en la materia inmediatamente correlativa y qué eran capaces de hacer los alumnos que recibíamos. Nuestra materia se articula directamente con Métodos y técnicas de la traducción, asignatura de segundo año dictada ya en la lengua de estudio. Allí los alumnos se enfrentan, tal como lo indica su caracterización, con la tarea de la traducción propiamente dicha. Surgieron de esa manera, las primeras ideas.

Iniciarse en la tarea de traducción implica, ante todo, saber situar la actividad en el vasto campo del "hacer humano". Esta particular instancia comunicativa requiere de sus actores una doble competencia: la primera, hemenéutica, con su mirada retro e introspectiva hacia el texto fuente; la segunda, creativa, con su mirada prospectiva hacia el texto meta. Ambas conjugan una serie de habilidades que desborda el campo de lo meramente lingüístico. Ahora bien, ¿cómo insertar esta problemática ante nuestro público meta? Nuestra experiencia docente como formadores de traductores nos indicaba que los alumnos egresados de los colegios secundarios leen poco y mal. No están preparados para la comprensión integral de un texto, tal como lo requiere esta actividad. Es así como llegamos a proponernos nuestro gran objetivo: hacer reflexionar a nuestros alumnos sobre la singularidad

de esta especial instancia comunicativa y sobre la responsabilidad que implica ser un lector-traductor, contrastrando las diferencias que existen entre la simple lectura y la lectura para este fin determinado.

Con respecto a "la traducción como situación particular de la acción comunicativa" invitamos a nuestros alumnos a reflexionar, durante una primera instancia, sobre el "hecho comunicativo" en sí. Tratamos de inducirlos a valorar los múltiples condicionamientos que conducen o no al entendimiento. Los invitamos también a reflexionar sobre las condiciones de adecuación de los discursos a las distintas situaciones enunciativas, condiciones que podrían también actuar como obstáculos de un posible acuerdo. Una vez internalizados estos factores "esenciales" de la acción comunicativa, les pedimos que realicen una reflexión sobre la particular situación del traductor en tanto "no participante" de la acción comunicativa primigenia y responsable de su reproducción "fiel" en otros mundos históricos, en otras coordenadas geográficas, en otro tiempo y lo que es más importante aún, por medio y a través de otra lengua.

En cuanto sujeto de la comprensión, de una manera general, podríamos decir que nos proponemos que nuestro alumno logre ubicar y relevar los elementos clave de la "textualidad", es decir, que logre rescatar los aspectos semióticos y enunciativos que le permitan inferir la interpretación de un mensaje. También es nuestra intención que logre reconocer la validación de los diferentes discursos con respecto a las convenciones lingüísticas contextuales de cada lengua y de cada texto como una visión y una formulación particular del mundo.

Ahora bien, ¿cómo lograr que nuestro alumno rescate la "textualidad de su texto fuente"? Invitándolo a realizar de su "enunciado-texto" una "lectura enunciativa" que recupere, junto con lo designado, el referente, el "yo-tú, aquí-ahora", es decir, los sujetos de la enunciación dentro de su microcontexto psicológico y su macrocontexto sociocultural. Leer para traducir implica saber que todo enunciado es la manifestación de una relación intersubjetiva en la que el contenido, es decir, lo que se dice, no es sino la superficialización discursiva de una cierta y particular enunciación. Todo enunciado lleva la impronta de su enunciación, impronta que modaliza la estructura integral del discurso.

Para lograr que nuestros alumnos se internen en este complejo proceso discursivo, los invitamos a reconocer las "marcas textuales" en sentido "cartográfico" en tanto estrategias propuestas por el autor para lograr una cierta intención comunicativa. Es nuestro deseo que ellos puedan llegar a comprender que toda superficie discursiva constituye tanto un campo mostrativo, gracias a los índices que lo relacionan a un contexto sociocultural convalidante y que le acuerdan aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad, cuanto un campo performativo gracias a los índices que le acuerdan coherencia e intencionalidad. Es decir, deseamos que nuestro alumno tome conciencia de los factores micro y macro textuales que se revelan a través de "lo dicho" como verdaderas "pistas o instrucciones" portadoras de sentido que aseguran el entendimiento y posibilitan la interacción comunicativa.

Iniciamos nuestro camino definiendo el hacer que nos convoca como la reenunciación de un texto. Lograr que el alumno internalice la particular simbiosis

"enunciado-enunciación" en cuanto elemento fundante de la significación nos resulta, por lo tanto, capital. Creemos imprescindible que nuestros alumnos comprendan que re-enunciar lo ya enunciado no debe considerarse como un actuar vacío de subjetividad. Como todo hacer humano, la traducción es una actividad intencional que vehiculiza la impronta de su actor. La verdad del hacer del traductor reside en la reproducción "fiel" de lo ya enunciado; su veracacidad, es decir, su relación subjetiva con esa verdad, reposa sobre su capacidad de lograr que lo re-enunciado resulte no sólo "fiel" sino natural y adecuado para el nuevo marco convalidante. Si la función de la traducción converge en un hacer particular y responsable, la función del traductor implica un ser comprometido no sólo con un deber y un querer hacer, sino también y muy especialmente con un poder y un saber hacer.

Con respecto a la formación del futuro traductor, deseamos que el alumno desarrolle sus propios recursos cognitivos y afectivos, que aprenda a utilizarlos de manera independiente para que sea capaz de controlar y utilizar sus propias "competencias" no sólo como sujeto de la comprensión o mediador cultural sino también como futuro redactor y crítico de su propio trabajo.

Como mediador intercultural, invitamos a nuestros alumnos (Humboldt) a reflexionar sobre "las lenguas" como una cierta acepción del mundo, es decir, como reflejo de la peculiaridad espiritual de las naciones. Pertenecemos a "un particular mundo histórico" que, al igual que los otros mundos históricos, se encuentra "lingüísticamente constituido". Este hecho, "la representación lingüística de la experiencia humana del mundo", nos invita a una doble reflexión. En primer término, cabe preguntarnos hasta qué punto nuestra lengua está en nosotros, hasta qué punto nosotros somos también seres hablantes de una cierta lengua, inmersos en un cierto escenario lingüístico, en una cierta tradición lingüística y cultural. En segundo término, la pregunta de rigor: ¿es entonces posible traducir? Lo interesante es hacer sentir a nuestros alumnos que "la lingüisticidad de la experiencia humana" no se encierra dentro de los límites trazados por un cierto horizonte lingüístico, sino que por el contrario, se abre a todo tipo de representación. La traducción, concebida como la posibilidad de entenderse más allá de los límites de la propia lengua, se ofrece como la ocasión de transgredir las barreras geográficas,de situarnos en otros horizontes, en otros mundos lingüísticos y, lo que es más importante aún, de acercarnos a otros pueblos y a otros conocimientos. ¿Qué hubiese sucedido en el mundo si no hubiesen existido los traductores?

Cabe ahora plantearnos el segundo interrogante: ¿cómo hacer? La respuesta no es fácil e incluso podemos decir que continuamente ajustamos propuestas para lograr mejores resultados. Debemos tener en cuenta que la materia se dicta en un cuatrimestre a alumnos ingresantes, lo que implica no sólo escaso tiempo para la maduración cronológica fundamental sino también público numeroso, con la inexperiencia, las expectativas y las ansiedades propias de los estudiantes de primer año.

Habida cuenta del público meta, nos propomenos un camino "de lo concreto a lo abstracto" planteando como estrategia metodológica el recrear la génesis de la actividad traductora. A partir del conocimiento intuitivo de los alumnos, inten-

tamos iniciarlos en la observación, reflexión y posterior conceptualización sobre las diferentes problemáticas relativas a este particular actuar comunicativo. La dinámica del curso se centra por lo tanto en un aprender-haciendo. Tal como hacen las teorías más modernas de la traducción, nos basamos en los fundamentos conceptuales y metodológicos ofrecidos por los diferentes analistas del discurso, en cuanto meta-análisis integrador y actualizante de un gran número de disciplinas lingüísticas (pragmática, semántica, sociolingüística, etc.). No se trata, de ninguna manera, de conceptualizar y/o teorizar sin soporte práctico. Por el contrario, invitamos a nuestros alumnos a detectar, a reflexionar sobre el fenómeno para luego conceptualizar a la luz de la teoría. El análisis del discurso nos acerca a nosotros, los profesores, la posibilidad de ofrecer a nuestros alumnos una metodología de acceso a los intrincados senderos de la acción comunicativa. Resta la no fácil tarea de transponer la reflexión conceptual al particular hacer de la traducción.

¿De qué manera lo intentamos? En primer término, proponemos un tema discusión a partir de ejemplos puntuales, seleccionados siempre en cuanto situaciones problemáticas de comprensión y/o traducción y articulados sobre los módulos de nuestro programa. Dicha discusión, dirigida por los profesores, se establece en base al conocimiento intuitivo de los alumnos. Es esta instancia, sin duda alguna, la que más motiva a los alumnos y debemos reconocer que en numerosas ocasiones nos sorprenden con observaciones más profundas y pertinentes de lo esperado.

En segundo término, proponemos a los alumnos bibliografía en la que encontrará una reflexión teórica sobre lo ya intuitivamente observado. Inútil es decir que ésta es la etapa más problemática. Los alumnos, sobre todo los ingresantes, manifiestan serias dificultades para salir del campo intuitivo y apoyar sus observaciones sobre fundamentos teóricos. Sin duda alguna, la sola detección del fenómeno constituye un logro importante, pero consideramos fundamental que los alumnos logren evitar el divorcio entre teoría y práctica y lleguen a considerar un punto de confluencia indispensable para un acercamiento reflexivo a sus textos. Como cierre, tratamos de que los alumnos elaboren esquemas conceptuales donde se dé una respuesta, teórico-práctica, a la situación problemática disparadora.

Las situaciones problemáticas presentadas invitan a nuestros alumnos a:

- establecer estrategias de comprensión basadas en las convenciones propias de cada lengua, de cada situación de comunicación y de cada mundo convalidante;
- descubrir a partir de las estrategias discursivas no sólo lo que se dice sino también las modalidades del decir, es decir, el modo cómo el sujeto se inserta en su proceso discursivo y el modo cómo pretende comprometer a su interlocutor;
- reconocer cada texto como una visión del mundo, como vehículo de una cierta y determinada cultura;
- integrar todos estos aspectos como fundantes del sentido del texto, umbral de la actividad traductora;

- plantearse ante cada situación problemática cuáles son los elementos fundamentales sobre los que debe reflexionar antes de organizar sus estrategias discursivas, para lograr la recuperación vivencial de un texto mediante las normas que le impone su lengua de llegada.

En cuanto al contenido: es nuestra intención, tal como mencionamos más adelante, guiar al futuro lector-traductor en el recorrido que realiza a partir de su encuentro con el texto-fuente hasta el momento en que siente que puede empezar a traducir. Nos parece fundamental que los alumnos se enfrenten de manera vivencial con ciertos fenómenos que les permitan inferir conceptos fundamentales para nuestro hacer, tales como coherencia, sentido, texto. Es así como organizamos nuestro programa de la siguiente manera:

Módulo 1. La traducción: instancia especial de la situación de comunicación. La teatralidad de la actividad traductora. La traducción como "proceso intercultural vinculante". El traductor "intérprete y actor". Su rol: quebrar la linearidad del discurso y "recrear" estratégicamente la situación.

Módulo 2. Entender no es cosa fácil: lo dado, la superficie discursiva. El traductor y su primer contacto con el texto fuente. Los acuerdos que conducen al entendimiento. Los tres mundos del acuerdo: el mundo objetivo, el mundo subjetivo y el mundo social. Los presupuestos sobre los que se basa el acuerdo. El umbral de presuposición requerido. El traductor no es el receptor genuino. El traductor se acerca al receptor genuino. El traductor "invade otros mundos".

Módulo 3. Con entender no basta: la búsqueda del emisor genuino. Lo dicho, su fuerza ilocutiva. Los efectos perlocutivos. Lo "no dicho". Los actos indirectos. La "complicidad" emisor-receptor. Los mundos convalidantes. La recuperación del emisor a través del eje enunciativo. ¿El traductor podrá "recrear" al emisor genuino? Riesgos, responsabilidad. Problemas que surgen a nivel de los mundos convalidantes.

Módulo 4. Hacia la captación del sentido: la superficie discursiva da acceso a la estructura profunda. Importancia de la recuperación de la estructura profunda para la traducción. "Coherencia" y "cohesión", dos conceptos fundamentales para la traducción.

Módulo 5. En presencia del texto. La superficie discursiva como portadora de instrucciones que nos conducen a la idea de "sentido-texto". El nivel textual, único nivel de traducción. El texto como unidad de sentido inscripta dentro de los universales semánticos.

Módulo 6. El sentido de pertenencia a una lengua: las lenguas y el lenguaje. El lenguaje: un poder hacer. Las lenguas: un medio para hacer. La lengua como horizonte histórico-cultural. ¿Es posible traducir? ¿Qué relación impone el horizonte de una lengua?

Módulo 7. Rehaciendo el camino. El traductor-actor asume con responsabilidad su rol. La "acción traductora". Un nuevo horizonte, una nueva relación de pertenencia. La (¿re?) - creación del texto. Una nueva instancia comunicativa. Una nueva estructura de superficie. ¿La misma estructura profunda?

Con respecto al material presentado, podemos afirmar que constituye nuestra mayor preocupación. No es fácil encontrar textos cortos, que puedan eventualmente ser objetos de una traducción y que además presenten las diversas problemáticas por nosotros buscadas. Debemos destacar también que el hecho de que la materia se dicte dos veces al año nos obliga continuamente a renovar el material. Los artículos firmados que aparecen en los diarios constituyen nuestra mayor fuente de recursos. Allí encontramos variados temas de actualidad junto con una amplia gama de situaciones de interacción social. Dado que el público proviene de distintos traductorados, todos los ejemplos presentados están en lengua materna. Somos plenamente conscientes de que la tarea en la que nuestros alumnos se verán involucrados partirá de la situación inversa, es decir, de la lectura en su lengua de estudio. De todos modos, pensamos que quien adquiere una técnica de lectura responsable, podrá transferir la competencia sobre textos escritos en cualquier otra lengua.

Como frecuentemente sucede en la taerea docente, no nos resulta fácil elaborar instrumentos de evaluación pertinentes. De todos modos, y para ser coherentes con nuestra propuesta, presentamos a nuestros alumnos situaciones problemáticas de comprensión y/o traducción a propósito de las cuales deberá plantearse estrategias de reflexión tendientes a una recuperación integral del texto durante el momento de la traducción. No dejamos de lado, por supuesto, la conceptualización teórica sobre algunos aspectos puntuales inherentes a la traducción.

En cuanto a los resultados, como es de suponer, los hay problemáticos y satisfactorios. Estamos convencidas de que los problemas que enfrentamos derivan particularmente del corto tiempo de dictado de la asignatura. Un por así llamar "cuatrimestre" es totalmente insuficiente para que los alumnos maduren e internalicen ciertos conceptos fundamentales. Las mayores dificultades las encontramos, como ya mencionamos, en lograr que algunos alumnos integren lo práctico con lo teórico. O bien se quedan en lo práctico, lo que no es poca cosa, o bien se cierran en la teoría olvidándose totalmente de la situación que dio origen al problema. De las dos problemáticas, la última nos parece más grave, más aún si tenemos en cuenta que la tarea del traductor reposa sobre la continua toma de decisiones a propósito de dificultades prácticas puntuales. De todos modos, y gracias a un seguimiento de resultados, hemos constatado que los alumnos que presentan mayores dificultades en nuestra materia, también fracasan en las otras, particularmente en Lengua castellana. No debemos olvidar que quienes se inscriben en las Escuelas de Lenguas, lo hacen por tener conocimientos más o menos avanzados en una segunda lengua, lo que no garantiza de ninguna manera sus condiciones como futuro traductorores.

En cuanto a los resultados satisfactorios y a manera de conclusión podemos decir que la gran mayoría de los alumnos resultan gratamente sorprendidos por

las competencias adquiridas con la materia. Todos ellos manifiestan haber entrado, a través de la lectura, en campos hasta ese momento ignorados. Destacan, asimismo, el desarrollo del espíritu crítico, la valoración de la palabra como puente hacia los intrincados circuitos del hacer comunicativo y, lo que es sumamente importante, junto con la sensibilización sobre la responsabilidad de su actuar como sujetos traductores, destacan el amor y el respeto hacia la lengua materna.

Bibliografía para estudiantes

Obligatoria

- LARSON, BURNS MITKE, *La traducción basada en el significado,* Buenos Aires, Eudeba, 1989.
- BERNÁRDEZ, E., *Introducción a la lingüística del texto,* Madrid, Espasa Calpe, 1982.
- BERNÁRDEZ, E., *Teoría y epistemología del texto,* Madrid, Cátedra, 1995.
- COSERIU E., *Sincronía, diacronía e historia,* Madrid, Gredos, 1978.
- DUCROT O., *El decir y lo dicho,* Buenos Aires, Hachette Comunicación, 1984.
- GARCÍA YEBRA M., *Teoría y práctica de la traducción,* Madrid, Gredos (Cap. 1 y 2), 1982.
- KEBRAT ORECHIONI S., La enunciación, de la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires, Hachette, 1987.
- LEDERER M., *Interpréter pour traduire,* Paris, Didier Érudition. (Col. Traductologie), 1991.
- LOZANO, PEÑA MARÍN, ABRIL, *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual,* Madrid, Cátedra, 1986.
- NEWMARK P., *A textbook of tanslation,* London, Prentice Hall International, 1988.
- NEWMARK P., *Manual de Traducción* (traducción de I. Moya), Madrid, Cátedra, 1992.
- ORELLANA M., *La traducción del inglés al castellano,* Santiago de Chile, Ed. Universitarias, 1993.
- VÁSQUEZ AYORA H., *Introducción a la Traductología,* Washington G.U. Press, 1991.
- VIGNER G., *Lire le sens,* Paris, Clé Internationale, 1979 (algunos temas).
- WANDRUSKA M., *Nuestros idiomas comparables e incomparables,* Madrid, Gredos (1er. Capítulo), 1979.
- WEINREICH H., *Lenguaje en textos,* Madrid, Gredos, 1981.
- WILSS W., *La ciencia de la traducción. Problemas y métodos,* México, Universidad Autónoma de México, 1988.

Recomendada

- AUSTIN J. L., *How to do things with words,* New York, Oxfrod University Press, 1962.
- COSERIU E., *Teoría de la traducción, Notas del curso dictado en Córdoba,* 1987.

- DESLISLE J., *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa. Éditions de l'Université d'Ottawa, 1980.
- DIJK T. A., *Texto y contexto*, Madrid, Cátedra, 1980.
- DIJK T. A., *Desarrollo y problemática de la gramática del texto*, México, Ed. Siglo XXI, 1980.
- DURIEUX CH., *Fondements didactiques de la traduction technique*, Paris, Dider Érudition (coll. Traductologie N°3), 1988.
- GADAMER H. G., *Verdad y Método*, Salamanca, Sígueme, 1977 (algunos temas).
- GARCÍA LANDA M., "La théorie du sens, théorie de la traduction et base de son enseignement", in DELISLE J. (ed.) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, Cahiers de traducion, N° 4, Ottawa, Canada, 1981.
- HABERMAS J., *Teoría de la acción comunicativa: complementos y estudios previos*, Madrid, Cátedra, 1989.
- HATIM B. MASON I., *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1990.
- HURTADO ALBIS A., *La notion de fidelité en traduction*, Paris, Didier Érudition (Coll. Traductologie N°5), 1990.
- LADMIRAL J. R., *Traduire, théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1979.
- LÓPEZ MORALES H., *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1989.
- LEDERER M., "La traduction, transcoder ou réexprimer", in *Études de Linguistique appliquée*, Paris, 1973.
- MOUNIN G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- NEWMARK P., *Approches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981.
- NIDA A., *Language, structure and translation*, Standford. University Press, 1975.
- NORD CH., *Text Analysis in Trnaslation*, Amsterdam, Rodopi, 1991.
- PACHO GARCÍA ZAMUDIO, *El aprendizaje de la lengua*, Buenos Aires, Docencia, 1976.
- PICKEN C., *The translator*, Handbook, London. British Library Cataloguing, 1989.
- PARRET H., *Las pasiones. Ensayo sobre la puesta en discurso de la subjetividad*, Buenos Aires, Edicial-Hachette, 1995.
- PARRET H., *De la semiótica a la estética. Enunciación, sensación, pasiones*, Buenos Aires, Edicial-Hachette, 1995.
- LAROSE R., *Théories contemporaines de la traduction*, Montréal, Québec, Presses del'Université de Québec, 1986.
- SELESKOVITCH D., *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, Paris, Vinard, 1968.
- STEINER G., *Après Babel, une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel, 1978.
- STUBBS M., *Análisis del discurso*, Madrid, Alianza Psicología, 1978.
- SCHMIDT S. J., *Teoría del Texto*, Madrid, Cátedra, 1977.
- VIGNAUX P., *La argumentación. Ensayos de lógica discursiva*, Buenos Aires, Hachette, 1976.

Bibliografía

BERGER, GILLES, "Laxique: Construire son prope Dictionnaire". In *Le Francais Dans Le Monde* N° 235.

DRA. CABRÉ, M. T., *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones,* Edición Antártida, Empuries, Barcelona, 1993.

DRA. CABRÉ, MARÍA TERESA, "Conferencia realizada durante las 2das. Jornadas de Lexicografía, Bs. As., octubre de 1995.

COLL, C., PALACIOS, J., MARCHESI, A., *Desarrollo psicológico y educación. Psicología de la educación,* Alianza, Bs. As., 1993.

GOUADEC, DANIEL, "Practiquer la Terminologie". In *Le Francais Dans Le Monde,* N° 240, París, 1991.

MARAISSE, PAUL, "Praqtique de L´autodictionnaire pour un apprentissage autonome." In *Le Francais Dans Le Monde,* N° 246.

MARAISSE, PAUL, "Conferencia de Lexicografía", Buenos Aires, *Revista Voces,* N° 19, 1995.

MERLO J. C., Mieux Traduire Pour Mieux Communiquer et Mieux Communiquer Pour Mieux, se comprendre in *Multilingua* 1-1, Mountain Publishers, Amsterdam, 1992.

SAGER, J. C., *A Practical course in terminology process,* J. Benjamin Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia, 1990.

SAGER, J. C., DUNGWORTH y MC DONALD, P. F., *English special languages. Principless and practice in science and technology,* Wiesbaden, Oscar Brandstetter, Verlag, 1980.

SNELL-HORBY M., "The professional translation of tomorrow", Conferencia de Elsinore, Dennmark, junio de 1991.

WËSTER, E., "Létude scientifique générale de la terminologie, zone frontaliere entre la linguistique, la logique, L´ontologie, E, L´informatique el les sciences des choses". En Rondeau, G., Pelber, H. Red. 1981. (Traducción francesa del original del autor de 1979.)